

patrimoni, ardendo d'un crudelissimo incendio di guerra, alla carità delle cose proprie ella haveva preposta la salute de i Francesi. Ma, percioche non opera humana, non copia alcuna d'acqua era bastante per estinguer una picciola scintilla di fuoco tanto spaventevole, anzi, con le diligenze, & con i remedii ogni giorno più crescendo le fiamme d'incendio di quelle sanguinolenti guerre civili; anco li buoni, & i più devoti sempliciotti cominciarono a prestar orecchie a i ricordi Politici, & à sospettar, che la carità della Monarchia di Spagna fusse tutto interesse, Carità propria Spagnuola: di maniera tale, che fecero resolutione di venire all' atto di non più credere all' apparenze; ma intimamente vedere la materia, che Spagnuoli portavano dentro alli loro Barili: & trovarono, che in vece d'acqua per estinguere il fuoco, li empievano di pece, d'olio, di termentina, & di diaboliche dissensioni, per accrescerlo.⁵

В цитированной главке речь идет о религиозных войнах второй половины XVI в. во Франции, об участии в них других европейских государств в форме прямой или скрытой помощи той или иной противоборствующей стороне и особенно о двурушнической политике Испании, как оценивал ее Боккалини — активный обличитель монархии, под чьей властью находилась в его время большая часть Италии. Его современникам, жившим в гущу описываемых событий, и европейцам ближайших следующих поколений употребленная им развернутая метафора была кристально прозрачной и однозначно понятной. Перенесенная через полтора века русским писателем в роман с нечеткими временными координатами, ориентированными притом на современность отождествлением в предисловии Феридата с автором романа, лишь недавно при-

⁵ La bilancia politica di tutte le opere di Traiano Boccalini. Castellana, 1678. Pt. 3. P. 140. В дальнейшем ссылки в тексте сокращенно: ВР, с указанием части и страниц.